

Die Medizintechnik, mit der die Chinesen zu uns kommen, ist nicht Low-Tech ‘Медицинская техника, с которой к нам приезжают китайцы, совсем не низкотехнологичная’.

Перевод иноязычных включений – это большой труд и ответственность, с которой сталкивается любой переводчик. Трудностей, стоящих перед переводчиком, немало. Если переводчику не удалось передать мощь, разнообразие или гармонию подлинника – это не позор. О чуде можно мечтать, но требовать его нельзя.

Д. Бурак

ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОЙ СПОРТИВНОЙ ЛЕКСИКИ

Спорт отражает существенные черты образа жизни общества и оказывает все большее влияние на его развитие. На сегодняшний день спортивная терминология, как русского, так и немецкого языков, существенно меняется. В ходе исследования были изучены особенности спортивной терминологии и специфики ее перевода с немецкого языка на русский.

В ходе работы было выделено 185 терминов, а также слов и словосочетаний, которые получили статус терминов. На первом месте по употреблению стоят профессионализмы, именно их используют спортсмены, тренеры, комментаторы и даже болельщики. Однако встречаются и жаргонизмы, которые можно услышать от болельщиков. Стоит отметить, что известные слова получают новые значения. Чаще всего они эмоционально окрашены, их используют комментаторы и фанаты, например, *der Flop-Stürmer* ‘нападающий-неудачник’, *der Top-Stürmer* ‘нападающий суперкласса’, *der Pannengeekeeper* ‘вратарь, часто допускающий грубые ошибки’, *donnern* ‘наносить мощный атакующий удар’.

Анализируемые футбольные и хоккейные термины можно распределить по трем группам:

1. Общеупотребительные слова, которые приобрели специальное значение и мало отличаются от общелитературного языка: *das Tor* ‘ворота’, *der Angriff* ‘нападение’, *der Stoß* ‘удар’, *die Abwehr* ‘защита’, *die Mannschaft* ‘команда’.

2. Общеспортивные термины, непосредственно относящиеся к спорту и представленные в разных игровых видах: *die Bank* ‘скамейка’, *der Trainer* ‘тренер’, *der Match* ‘матч’, *der Ball* ‘мяч’, *das Training* ‘тренировка’.

3. Собственно футбольные и хоккейные термины: *der Handgelenkschlenker* ‘кистевой бросок’, *der Hattrick* ‘хет-трик’, *der Kopfball* ‘мяч, сыгранный головой’.

В русском и немецком языках все чаще встречается спортивная лексика английского происхождения, особенно в составе сложных слов: ‘голкипер’, ‘тайм-аут’, хотя в русском и немецком языках у них есть свои эквиваленты: *die Auszeit* или ‘перерыв’ и *der Torwart* ‘вратарь’.

Стоит отметить наличие неоднозначных слов: так, например, для русского слова *клюшка* существует несколько немецких вариантов перевода *der Hockeyschläger*, *der Hockeystick*, *der Schläger*. В то время как *Schläger* употребляется в нескольких видах спорта: в хоккее, теннисе, бейсболе.

Немецкий язык известен своими сложными словами и футбольная лексика не исключение. К примеру, *der Torpfosten*, в русском нет одного конкретного слова для описания этого предмета, поэтому используются два слова *стойка ворот*. В русском языке нет такого обилия слов и словосочетаний, как в немецком. Например, для слова *замена* в немецком представлено три варианта: *die Einwechslung*, *der Spieleraustausch*, *die Tauschmaßnahme*.

Е. Валёк

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ ИЗ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ

Несмотря на то, что различные аспекты данной проблемы были подробно изучены в общетеоретическом плане и в рамках языковой пары «французский / русский», актуальной остается необходимость разрешения противоречия между стремлением применить наиболее точный эквивалент идиоматических выражений ИВ, не затруднив при этом понимание текста реципиентом.

Для достижения поставленной цели – рассмотрения теоретических предпосылок проблемы перевода ИВ из французских СМИ и изучения возможных ее решений – необходимо определить тенденции использования ИВ во франко- и русскоязычных медиа, проанализировать наиболее часто используемые приемы перевода и прагматической адаптации.

Перевод ИВ с французского языка на русский осуществляется посредством применения:

- эквивалентов (*le nœud gordien* ‘Гордиев узел’) или неполных соответствий (*laver son linge sale en famille* ‘стирать грязное белье в семье’ – *не выносить сор из избы*), возникающих вследствие замены, сужения или расширения семантики компонента, добавления или опущения компонента;
- дословного перевода при наличии национально специфичного компонента (*qui langue a, à Rome va* ‘язык до Рима доведет’);
- описательного перевода (*tourner le dos* – ‘не соответствовать’).

Наиболее интересен перевод сочетаний, в основе которых заложен по-разному интерпретируемый образ: *mettre du beurre dans les épinards* (добавить масла в шпинат) ‘разжиться, улучшить благосостояние’. Некоторые трудности представляют ИВ, приобретающие при переводе отличную от языка-оригинала стилистическую окраску: *repartir bredouille* ‘уйти ни с чем’ – *не солоно хлебавши (прост.)*.